

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

الإنسان هو مخلوق يتكلم و يتعلق باللغة في كل أعماله. يستخدم كل الإنسان - على الأقل - اللغة الواحدة منذ ولادته. تسمى تلك اللغة بلغة الأم. إذا كان المتكلم استخدام اللغة الواحدة فيسمى أحادي اللغة (*monolingual*). وإذا استطاع على اللغتين فيسمى بثنائي اللغة (*bilingual*). وإذا استطاع على اللغات فيسمى بمتعدد اللغات (*multilingual*). يقع تلاصق اللغة في المجتمع باللغتين. ينتج التلاصق المعالقة بين اللغتين. لا يمكن المتكلم ان يستخدم اللغة الأجنبية خالصا. تؤثر لغة الأم التي كانت في نفس المتكلم حقيقة الى اللغة الأجنبية.¹ يشتمل التأثير على كل عناصر اللغة الأجنبية لاسيما في الفنولوجيا، لأن اللغة هي نظام الصوت. يظهر هذا التأثير كل الكلمة او التعبير الجديدة فجأة ليملاً ضروريات ذلك المجتمع.

¹ Kunjana Rahardi, *Sosiolinguistik, Kode dan Alih Kode*, (Yogyakarta:Pustaka Pelajar,2001), h.23

لعلم اللغة الحديث الطرق المتنوعة منذ نشأته في القرن التاسع إلى اليوم.
 هي على الترتيب: اللغة المقارنة، اللغة الوصفية، اللغة التاريخية و اللغة التقابلية.^٢
 إن اللغة التقابلية أحدث الشعبة من علم اللغة. يملأ التحليل التقابلي تعليم اللغة
 الأجنبية منذ أواخر حرب العالمية الثانية. يساعد فهم التحليل التقابلي المعلمين في
 تعليم اللغة الأجنبية. التحليل التقابلي - على إجراء العمل - هو نشاط التقابل
 بين البناء في لغة الأم واللغة الأجنبية لتعيين اختلافه.^٣

تسبب صعوبة تعليم اللغة الأجنبية الإصلاح في تعليمها.^٤ . يصوغ
 روبرت لدو (Robert Lado) في تارجن (Tarigan) كيفية تعليم اللغة الأجنبية
 فعالاً ومؤثراً بقوله " يساعد تشابه العناصر بين لغة الأم و اللغة الأجنبية تعليم
 اللغة الأجنبية. يسبب ضده- أى اختلاف العناصر- الصعوبة في تعليم اللغة
 الأجنبية " .^٥

اللغة الأجنبية هنا اللغة العربية. اللغة العربية لها علم اللغة. وفي كل
 عناصره خواص اللغة التي لا توجد في اللغة الأخرى. يسبب تقدم الثقافة العربية

^٢ محمود فهمي حجازي، مدخل الى علم اللغة ج ٢ (دم:دار الناظفة ١٩٨٧)، ص. ١٩

^٣ Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa* (Bandung: Bandung Angkasa, 2011), hlm.1-4

^٤ Henry Guntur Tarigan dan Djago Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa* (Bandung: Bandung Angkasa, 2011), hlm.25

^٥ Ibid

الى تكميلة اللغة العربية. نزول القرآن على اللغة العربية دليل على تكميلتها. اذا
تكلم المتكلم اللغة العربية فيحتاج على دقة في استخدامها. لا يسهل المتكلم ان
يتكلم اللغة العربية بلا فهم متعمق في كل عناصرها.

يوجّه هذا البحث الى الطالب الذى يتعلم اللغة العربية - من الجاوية
خصوصا- لكى لم يستخدم الكلمات اليُسوبة والربطة على الترايب في سعيه
لترك لغة الأم. في الفنولوجيا، اذا تكلم متكلم اللغة الجاوية حركة الكسر، في
بسم الله (bismillah) مثلا ، فينزلقها (besmellah). و اذا تكلم المتكلم صوت
/ ai /، في "عليهم ('alaihim) " مثلا ، فيقول ('alaehim) . يسمى
الأخطاء في علم اللغة بالتداخل (interference).

كانت الطلاب الذى يتعلم اللغة العربية في الإندونيسي كثيرا. ولغة الأمه
هى اللغة الجاوية. اذا تكلم اللغة العربية فتوجد الأخطاء في كلامه. يبحث
الباحث على التقابل بين الفنولوجيا في اللغة العربية واللغة الجاوية ليجمع
الإختلاف بينهما.

يختار الباحث التقابل في عنصر الفنولوجيا لأن خبراء التحليل التقابلي
اتفقت الإدعاء في التقابل بين اللغتين. إدعاؤه هو " لا يمكن التقابل بين اللغتين

شاملا لأنه لم ينفع ويضيع الوقت".^٦ يقول رجرد (Richard) في تارجن " أنجح التحليل التقابلي في عنصر الفنولوجيا من عناصر اللغة الأخرى ".^٧

يختار الباحث مكان البحث في المعهد دار الحكمة تاوانج سارى تولونج أجونج، لأن المدرسة تستخدم الطريقة المباشرة في تعليمها. الطريقة المباشرة هي الطريقة لتعلم اللغة الأجنبية عن طريق اللغة الأجنبية نفسها دون الاستعانة بلغة وسيط سواء كانت لغة الطالب الأم أم لغة أخرى يجيدها.^٨ كثافة استخدام اللغة العربية في تعليم اللغة العربية ذلك المعهد مرتفعة. فلذلك يختار الباحث المعهد ليعرف الأخطاء في نطق الطلاب .

نظرا الى ما السابق، رغب الباحث في كتابة بحث العلم تحت الموضوع "التحليل التقابلي الفنولوجي بين اللغة العربية والجاوية في تعليم اللغة العربية بمعهد دار الحكمة الحديث تاوانج سارى (TAWANGSARI) تولونج أجونج للعام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٧م".

^٦ Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif*....., hlm.20

^٧ Ibid, hlm.5

^٨ حمان ابراهيم، الاتجاهات العربية في تدريس اللغة العربية واللغة الحية الأخرى لغير الناطقين بها (القاهرة: دار الفكر

ب. تحديد البحث

١. الحدود الموضوعية.

تحدد الباحث موضوع هذا البحث التحليل التقابلي الفنولوجي

بين اللغة العربية والجاوية في تعليم اللغة العربية.

٢. الحدود المكانية.

يختار الباحث في معهد دار الحكمة الحديث تاونج سارى

تولونج أجونج.

٣. الحدود الزمانية.

هذا البحث مخصص للطلاب في العام الدراسي ٢٠١٦-٢٠١٧ م.

ج. مسائل البحث

اسناد إلى ما تكتب في تحديد البحث العلمي فمشكلات البحث العلمي

سنكتب كما يلي:

١. كيف أنواع الأصوات المتشابهة بين الفنولوجيا في اللغة العربية والجاوية

بمعهد دار الحكمة الحديث تاونج سارى تولونج أجونج للعام الدراسي

٢٠١٦/٢٠١٧ م ؟

٢. كيف أنواع الأصوات المتخالفة بين الفنولوجيا في اللغة العربية والجاوية

بمعهد دار الحكمة الحديث تاوانج سارى تولونج أجونج للعام الدراسي

٢٠١٦/٢٠١٧ م ؟

٣. كيف أشكال الأخطاء في نطق الطلاب بمعهد دار الحكمة الحديث

تاوانج سارى تولونج أجونج للعام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٧ م ؟

د. أهداف البحث

اسناد إلى ما تكتب في مسائل البحث العلمي فأهداف البحث العلمي

سنكتب كما يلي:

١. لمعرفة الأصوات المتشابهة في اللغة العربية والجاوية بمعهد دار الحكمة الحديث

تاوانج سارى الحديث تولونج أجونج للعام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٧ م.

٢. لمعرفة الأصوات المتخالفة في اللغة العربية والجاوية بمعهد دار الحكمة الحديث

تاوانج سارى الحديث تولونج أجونج للعام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٧ م.

٣. لمعرفة أشكال الأخطاء في نطق الطلاب بمعهد دار الحكمة الحديث تاوانج

سارى الحديث تولونج أجونج للعام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٧ م.

هـ. فوائد البحث

بعد أداء البحث يـرجو الباحث أن تكون لهذا البحث فوائد ما يلي:

١. الفوائد النظرية.

أن تكون نتائج البحث مـزيدة للحـزاة العلمية في ترقية اللغة العربية من

تعليمها وإسهامها على تعليم اللغة بالـفـنـولـوجـيا للغة العربية.

٢. الفوائد التطبيقية.

والفوائد التطبيقية لهذا البحث هي:

(١) للمدرس.

أن نتائج هذا البحث سـهام في أمر الفـنـولـوجـيا في تعليم اللغة

العربية حتى يـترقي إنجاز تعلم الطلاب.

(٢) للطلاب.

لبناء أنشطة الطلاب وابتكارهم عند الإـشـتـراك في عملية التعليم

حتى أن يكون لهم معنى.

(٣) للباحث.

لتنمية مدارك الباحث وخبراته في أمور الفـنـولـوجـيا في تعليم اللغة

العربية. وينال الباحث تجربا مباشرا عن عمليات تعليم اللغة العربية

بالفنونولوجيا للغة العربية وكذلك يفيد البحث للباحث في استيفاء إحدى الشروط للحصول على مستوى العام الديني في قسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج.

(٤) للباحث القادم.

يمكن أن تصير نتائج هذا البحث أساسا في أداء البحث العلمي الأعمق.

و. توضيح المصطلحات

لأجل الإجتنااب ولإبتعاد عن سوء الفهم و للحصول على سهولة فهم الموضوع في هذا البحث، فينبغي للباحث ان يصرح توضيح المصطلحات التالية:

١. توضيح النظري.

أ. التحليل التقابلي هو نشاط ليقارن بين لغتين او أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات (العملية) التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات كالترجمة و تعليم اللغات الأجنبية^٩.

^٩ عبده الراجحي، علم اللغة التطبيقي و تعليم العربية، (اسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٥)، ص. ٤٥.

ب. الفنولوجيا هو علم يدرس الأصوات اللغوية على فرعين :

(١) الفوناتيک هو علم يدرس الأصوات فيزيائيا وعضويا من حيث

إنتاجها، ومخرجها، وأعضاء نطقها، وصفاتها، وانتقالها.

(٢) الفوناميک هو علم يدرس الأصوات وظيفيا داخل تراكيب لغة معينة

من حيث خصائصها، وصفاتها، ووظيفتها الدلالية^{١٠}. او بعبارة

اخرى الفوناميک هو علم يدرس الفونيم. الفونيم أنواع يمكن

تقسيمها الي نوعين رئيسين هما :

أ) الفونيمات القطعية (Fonem Segmental) : وهي الأصوات

الصامتة والحركة.

ب) الفونيمات فوق القطعية/التركيبية (Fonem Suprasegmental) :

وهي الفونيمات التي تصاحب الفونيمات القطعية او التي تنطق

متزامنة مع نطق الفونيمات القطعية.

لمحدودة الوقت فلهذا يبحث الباحث في هذا البحث الي التحليل

التقابلي علي الصوامت والحركة بين اللغة العربية والجاوية مع يطلب أخطاء نطق

^{١٠} نصر الدين إدريس جوهري، علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين، (سيدورجو: مكتبة لسان عربي للنشر

الأصوات علي الطلاب في تعليم اللغة العربية بمعهد دار الحكمة الحديث تاونج

سارى تولونج اجونج للعام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٧م.

٢. التوضيح التطبيقي.

بنسبة توضيح الإصطلاحات كما سبق أن المراد بالموضوع التحليل

التقابلي الفنولوجي بين اللغة العربية والجاوية وأخطائه في تعليم اللغة العربية

بمعهد دار الحكمة الحديث تاونج سارى تولونج أجونج هو التحليل التقابلي

لتحسين ناطق الأصوات العربية باللغة للطلاب في معهد دار الحكمة

الحديث، ويستخدموه في تعليم اللغة العربية.

ز. البحوث السابقة

تقدم الباحث هنا البحوث السابقة هدفا إلى البيان والتوضيح عن شأن

واختلاف هذا البحث بين البحوث الأخرى. إن البحوث السابقة التي تناولت

عن هذا الموضوع هي ما يلي :

١. البحث العلمي الذي كتبه أم بلقيس تحت الموضوع " تحليل

الأخطاء في مهارة الكتابة لطلاب الصف اليف (أ) بالمدرسة الثانوية

الإسلامية الحكومية عنثرو تولونج اجونج العام الدراسي ٢٠١٢-٢٠١٣

٢٠١٣م". استخدم الباحثة في منهج البحث لتصميم هذا البحث

باستعمال المدخل البحث الوصفي الكيفي. مصادر حقائقه الانسان، المحال، القرطاس. طريقة تحليل حقائقه طريقة الاستقرائية الوصفية التحليلية. نتيجة البحث هو ان اخطاء الطلاب في مهارة الكتابة ينقسم الى قسمين بالنظر الى عوامله : عوامل الاداء وهي الأخطاء الناجمة عن العوامل من التعب، وعدم الاهتمام مثل الأخطاء في كتابة المفردات. ثانيا أنواع الأخطاء من جهات عوامل الكفاءته وهي عن نقص في المعرفة حول قواعد اللغة مثل استعمال الضمير في الفعل.

٢. البحث العلمي الذي كتبه نور السعادة تحت الموضوع " تحليل

الأخطاء على الإنشاء في الصف الثاني بالمدرسة الثانوية المودة ٢ باليتار للعام الدراسي ٢٠١٤/٢٠١٥م". هذا البحث اهدافه لوصف عملية تعليم الإنشاء ولوصف اخطاء اللغة في انشاءه ولوصف استراتيجية معلم لتحسينه. استخدم الباحثة في منهج البحث لتصميم هذا البحث باستعمال المدخل البحث الوصفي الكيفي. الإنتاج هذا البحث هو الأخطاء في انشاء الطلاب يتنوع على ثلاثة فرع. الاول هو الأخطاء في قواعد النحو والثاني هو

الأخطاء في كتابة المفردات والثالث هو الأخطاء في ترتيب الجملة.
 إستراتيجية المعلم لتحسين انشاء الطلاب هو يحسّن المعلم انشاء
 الطلاب مباشرة قابل الطلاب في الفصل على تعليم اللغة و يصرح
 المعلم اخطاء انشاء الطلاب و يأمر المعلم ان يستمر الطلاب كتابة
 الإنشاء.

٣. البحث العلمي الذي كتبه نور تحت الموضوع "صعوبة الطلاب في
 كسب مهارة الكلام لقسم تدريس اللغة العربية بجامعة "تولونج
 اجونج" الإسلامية الحكومية" سنة الدراسي ٢٠١٠/٢٠١١.
 اهداف البحث هو لمعرفة أشكال صعوبات الطلاب و لمعرفة العوامل
 التي تؤثر صعوبات الطلاب و لمعرفة معالجة صعوبات الطلاب في
 كسب مهارة الكلام للغة العربية. نتائج البحث هو الصعوبات في
 نفس الطلاب منها : (١) الصعوبة في التكلم والمحادثة باللغة العربية.
 (٢) الصعوبة في تكلم اللغة العربية باللحجة العربية الفصحى. (٣)
 الصعوبة في استعمال النحو والصرف اثناء المحادثة. وكانت عواملها:
 (١) المحاضر لم يدرس اللغة العربية كاملا. (٢) عدم زيادة المفردات
 قبل بداية الدرس في نفس الطلاب. (٣) نقصان الإرادة القوية في

نفس الطلاب ليستطيع تكلم اللغة العربية. ٤) عدم ممارسة المحادثة وخوف عن الخطاء في النحو والصرف عند المحادثة. ٥) عدم البيئة اللغوية. ٦) عدم النظام المربوطة. ٧) نقصان الحب عن اللغة العربية. اما المحاولات الى حل المشكلات في كسب مهارة الكلام مما يلي:

١) اجتهاد في تعليم اللغة العربية والشجاعة في تجريبية التكلم باللغة العربية. ٢) وبوجود أسوة من المحاضر بتكلم اللغة العربية. ٣) وجود النظام المربوطة. ٤) الهمة القوية في نفس الطلاب. ٥) زيادة المفردات قبل بداية الدرس.

ح. ترتيب البحث

يحتوي هذا البحث العلمي على خمسة أبواب، ويتكون كل باب من مباحث كما يلي :

الباب الأول في هذا البحث هو يبحث الباحث عن مقدمة وفيها خلفية البحث وتحديد البحث ومسائل البحث وأهداف البحث وفوائد البحث وتوضيح المصطلحات وبحوث السابقة وترتيب البحث.

الباب الثاني هو الدراسة النظرية تشتمل علي التحليل التقابلي والأصوات الصوامت والحركة في اللغة العربية والجاوية.

الباب الثالث هو منهج البحث يحتوي علي تصميم البحث ومدخل
البحث ومكان البحث وحضور البحث ومصادر البحث وطريقة جمع الحقائق
وطريقة تحليل الحقائق وتفتيش صحة الحقائق وخطوات البحث.

الباب الرابع في هذا الباب هو يقدم الباحث عن تقديم الحقائق المحسولة
من البحث وتحليلها.

الباب الخامس هو خاتمة حيث تحتوي على التلخيص والإقتراحات.